

Л.С.Головина

ОНОМАСТИКА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Статья посвящена функции ономов в процессе формирования социокультурной компетенции инофонов первого года обучения на занятиях русского языка как иностранного. Автором рассмотрена структура и содержание регионального компонента рассматриваемой компетенции, представлены актуальные определения понятия социокультурной адаптации, а также результаты исследования коммуникативных потребностей иностранных студентов подготовительного отделения Псковского государственного университета. В работе приведены критерии отбора локальной лексики при формировании регионального лексического минимума, знакомство с которым будет способствовать не только социокультурному, но и лингвистическому образованию инофонов; представлен количественный анализ ономастических разрядов, вошедших в разработанный лексический минимум: определены ядро и периферия структуры. В статье также предлагаются примеры заданий по РКИ, сконструированных с использованием региональной ономастики, с учетом уровня владения языком — от элементарного до первого сертификационного.

Ключевые слова: ономастика, имя собственное, социокультурная адаптация, инофон, социокультурная компетенция, региональный лексический минимум

Современная тенденция развития мультикультурного сообщества находит отражение и в образовательном процессе: все чаще молодые люди разных стран проявляют интерес к другому языку и культуре, выбирая для себя университет за пределами родной страны. Ежегодно вузы России принимают на подготовительные отделения иностранных граждан, совершенно не имеющих социокультурных представлений о нашей стране. Как следствие, перед преподавателями встает вопрос не только лингвистического, но и социокультурного образования будущих студентов.

На сегодняшний день в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) практическая цель обучения определяется через понятия иноязычной коммуникативной компетенции и компетентности обучающегося. Под коммуникативной компетентностью в самом общем смысле понимается способность успешно осуществлять общение на изучаемом языке в различных значимых сферах деятельности [1], что невозможно представить без учета культурных особенностей окружающего социопространства.

Утверждение о наличии связи между языком и культурой уже стало аксиоматичным, ведь, по словам В.А.Масловой, каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, а значит, языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. В итоге изучения языка и культуры в их взаимосвязи, по результатам исследования «языковых маркеров национально-культурного сознания» [2] реконструируется определенная языковая картина мира — результат отражения объективного мира обыденным сознанием конкретного языкового сообщества [3], «своего рода мировидение через призму языка» [4]. Таким образом, включение в состав коммуникативной компетенции социокультурного и (или) лингвострановедческого компонента представляется вполне естественным. На протяжении всего обучения, начиная с подготовительного курса, через учебники, общение с русскими преподавателями, студентами и персоналом других структурных подразделений университета постепенно проходит процесс социокультурной адаптации инофонов в русскоязычной среде в целом.

Под «социокультурной адаптацией» мы, вслед за А.Я.Флиером, понимаем приспособление человеческих сообществ, социальных групп и отдельных индивидуумов к меняющимся природно-географическим и историческим (социальным) условиям их жизни посредством изменения стереотипов сознания и поведения, форм социальной организации и регуляции, норм и ценностей, образа жизни и элементов картин мира, способов жизнеобеспечения, направлений и технологий деятельности, а также номенклатуры ее продуктов, механизмов коммуницирования и трансляции социального опыта и т. п. [5]

С первых дней пребывания в отдельном регионе наибольшую весомость для обеспечения комфорта иностранного студента получают социокультурные знания именно об особенностях жизни в этой части России. Проблема лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в регионе обучения неоднократно становилась предметом исследования отечественных ученых. Определяя «регион» как «образ ближайшего пространства обучающегося, отражающий субъективный опыт познания окружающей действительности» и отмечая значимость фактора «региональной идентичности» для формирования языковой личности, исследователи все чаще выделяют региональный компонент в структуре общей коммуникативной компетенции инофона [6].

Каковы же основные коммуникативные потребности инофона, оказавшегося в совершенно новом для него лингвосоциуме? На наш взгляд, каждый иностранный студент должен владеть определенным минимумом знаний о социокультурных реалиях своего региона обучения и уметь использовать регионально маркированную лексику для осуществления целого ряда интенций: объяснить, где именно он живет и учится;

узнать, где находится интересующий его объект университетской или городской инфраструктуры, как туда добраться пешком или на общественном транспорте; получить интересующую его информацию о культурной жизни региона и пр. При этом важно учитывать реальные интересы студентов в целях создания и поддержания положительной учебной мотивации.

В результате можно говорить, что практической целью лингвокультурной адаптации иностранного учащегося является приобретение им региональной компетенции, под которой понимается способность инофона решать значимые для него задачи в различных сферах общения и деятельности средствами русского языка в условиях определенного регионального лингвосоциума. Следует особо подчеркнуть тот факт, что формирование данной компетенции у инофона может происходить как стихийно, под влиянием случайных факторов, так и сознательно, целенаправленно, систематично, последовательно, в полном объеме, что возможно только в условиях образовательного учреждения и под контролем опытного преподавателя.

При отборе регионального материала, с опорой на который должна выстраиваться работа по социокультурной адаптации, требуется проанализировать потребности иностранных студентов. Система именования, принятая в русскоязычном социуме, вежливые формы оформления речевого акта, первостепенный набор лексики (продукты питания, одежда, канцелярия и т.д.) — универсальные категории, которые будут примерно одинаковыми для иностранного студента, обучающегося в любом регионе нашей страны. Первостепенную же коммуникативную роль для жизни в отдельно взятом регионе играют *онимы*, именующие локальные объекты и явления.

В ходе исследования по формированию речевой культуры иностранных граждан в Псковском регионе в 2018 г. преподавателями Псковского государственного университета был определен региональный лексический минимум [7] с опорой на следующие методические критерии отбора лексики: значимость данных единиц с точки зрения формирования образа социокультурного пространства региона, актуальность для иностранных студентов, а также методическая целесообразность их использования на конкретном этапе обучения русскому языку как иностранному. Так, например, *Троицкий собор* и *Кремль* являются основными архитектурными доминантами города Пскова, главный корпус *Псковского государственного университета* расположен в непосредственной близости от них, соответственно, лексемы, обозначающие данные реалии, входят в лексикон любого псковича, в том числе — студента, и вероятность использования их в процессе реальной коммуникации достаточно высока. При этом на базе данных лексических единиц можно отрабатывать употребление в речи глаголов движения, уточнять случаи использования предложного и винительного падежей («Я был в *Кремле*», «Мы идем в *Кремль*» и др.). В данном случае речь идет о совпадении критериев значимости, актуальности и методической целесообразности при отборе региональной лексики [8].

Рассмотрим подробнее спектр ономастических единиц, представленных в региональном лексическом минимуме для иностранцев. Итак, ядерная зона представлена топонимами (вслед за Н.В.Подольской под топонимом мы понимаем любое наименование географического объекта [9]). При этом следует особо отметить, что в семантическом плане топоним — это не просто название географического объекта, но и отражение культурного опыта нации, его менталитета. Именно поэтому неоспорим факт, что без владения местной топонимикой невозможно ориентироваться в региональном пространстве и знакомство с топонимами в процессе социокультурной адаптации инофонов в регионе обязательно.

Обобщив материалы лексического минимума на псковском региональном материале, можно сделать вывод, что среди множества топонимических разрядов наиболее актуальными для представления являются следующие:

- урбанонимы (наименования внутригородских объектов) — *улица Воеводы Шуйского, улица Ротная, улица Красноармейская, улица Карла Маркса, улица Инженерная, улица Советская, площадь Победы, площадь Ленина, кафе «Сундук», клуб «Тир»*, названия остановок общественного транспорта («*Областная больница*», «*Площадь Ленина*», «*Детский парк*»), *Ольгинский мост, Троицкий мост*;
- ойконимы (наименования поселений) — *Изборск, Печоры, Псков, Пушкинские Горы*;
- хоронимы (наименования территорий, областей, районов) — *Псковская область, Завеличье, Запсковье, Череха, Любятково*;
- гидронимы (наименования природных или искусственных водных объектов) — *р.Пскова, р.Великая*;
- экклезионимы (наименования культовых сооружений) — *Свято-Успенский Псково-Печерский монастырь, Мирожский монастырь, Троицкий собор*.

Проведенное анкетирование среди слушателей подготовительного отделения для иностранных граждан и студентов ПсковГУ, позволяет сделать выводы, что данные разряды топонимов постоянно используются иностранными реципиентами в реальной коммуникации («Я живу в общежитии на улице *Инженерной*/ на *Инженерной*», «У нас сегодня занятия в корпусе на *Советской*», «Мы ездили на экскурсию в *Изборск*», «Завтра мы идем на экскурсию в *Троицкий собор* и т.п.).

Еще одним ономастическим разрядом, широко представленным в лексическом минимуме, стали прецедентные антропонимы — имена собственные, называющие исторических и культурных деятелей, чьи имена непосредственно связаны с Псковской землей и общеизвестны на территории всей страны: *княгиня Ольга, князь Александр Невский, Александр Сергеевич Пушкин*. Следует отметить, что в ходе обучения инофонов происходит знакомство не только с фактами биографии этих людей, но и рассматриваются топонимические объекты, в основе именования которых лежат соответствующие антропонимы, например,

Ольгинская часовня, Ольгинская набережная, Ольгинский мост, гостиница «Ольгинская», парикмахерская «Ольга», памятники княгине Ольге.

Всего в состав лексического минимума входит около 100 лексем, что, безусловно, позволяет в достаточной мере отразить языковую специфику региона, учитывая основную цель — социокультурную адаптацию, которая должна пройти за достаточно короткий срок. Далее представим примеры заданий с региональным компонентом, которые используются нами на занятиях РКИ со студентами подготовительного отделения для иностранных граждан.

На уровне А1, с которого начинается большая часть инофонов, формируются основные представления о грамматическом строе русского языка, поэтому использование не только заданий учебников, но и специально разработанных заданий с целью дополнительной тренировки и расширения ситуаций, в которых отрабатывается тот или иной материал, имеет огромное значение. Итак, при работе на одном из первых занятий с наречиями места мы используем карту центрального района Пскова — яркой и образной, выполненной специально для занятий с иностранцами:

- Где Кремль?
- Кремль тут.
- Где площадь Ленина?
- Площадь Ленина здесь.

Работа с картой может продолжаться и на отработке времен глагола (что ты делаешь в ...), предложного падежа в значении места (где был?), винительного падежа в обстоятельном значении (направление движения — куда?), родительного падежа в обстоятельном значении (направление движения — откуда?).

Следующий тип заданий — с открытой формой ответа. Студентам предлагается дополнить предложение или текст недостающими по смыслу словами из справок:

Сегодня хорошая Мишель хочет погулять в парке. С кем она пойдёт? Конечно, с Мишель позвонила Имаду и сказала, что хочет пойти Он согласился. В парке ребята катались Потом Мишель и Имад пошли ... и там ели мороженое.

Слова для справок: Имад, велосипед, погода, кафе «Сундук», Финский парк.

Альтернативным способом работы с региональной лексикой выступает лингвокультурологическое комментирование онимов, позволяющее раскрыть для иноязычного адресата национально-культурный компонент значения онима, что в свою очередь способствует лингвосоциокультурной адаптации иностранных студентов в конкретном городе и регионе. Данный метод работы возможен только на сертификационном уровне владения русским языком, так как требуется существенный лексический и грамматический запас знаний. Рассмотрим пример комментария антропонима княгиня Ольга.

Княгиня Ольга — покровительница Пскова

Основание Пскова связано с именем княгини Ольги (10 в.). Ольга родилась недалеко от Пскова. Она стала женой русского князя Игоря. После смерти князя Ольга стала править Русью (Русь — это древнее название России). Ольга была сильной и мудрой. Она была первой княгиней, которая приняла христианство. Внук княгини Ольги — великий князь Владимир. Он крестил Русь в 10 веке. По легенде, княгиня Ольга основала Троицкий собор и город Псков. В Пскове можно увидеть два памятника княгине Ольге — у гостиницы

«Рижская» и в Детском парке. На одном памятнике вместе с Ольгой изображен её внук — князь Владимир. В

каждой псковской церкви есть икона святой княгини Ольги. Ольга — святая покровительница города Пскова. Псковичи отмечают 23 июля День города, а 24 июля — память княгини Ольги.

При выборе регионального материала, с которым в дальнейшем будет выстроена работа по социокультурной адаптации, требуется руководствоваться потребностями иностранных студентов: первостепенную коммуникативную роль для жизни в отдельно взятом регионе играют онимы, именующие локальные объекты и явления, а также исторических и культурных деятелей, чья жизнь тесным образом была связана с Псковским регионом. Таким образом, осваивая материал регионального лексического минимума и получая соответствующий культурологический комментарий, иностранные студенты овладевают не только социокультурным и лингвистическим, но и прагматическим компонентами региональной коммуникативной компетенции.

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Привалова И.В. К определению понятия «Языковые маркеры национально-культурного сознания» // Язык. Сознание. Коммуникация. Выпуск 26. М.: МАКС Пресс, 2004. С. 91-97.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
4. Яковлева Е.С. К описанию языковой картины мира // Русский язык за рубежом. М.: Златоуст, 1996. № 1. С. 47-56.
5. Флиер А.А. Культурология для культурологов. М.: Академический Проект, 2000. 496 с.

6. Тамбовкина Т.Ю., Насырова А.А. Региональная идентичность — важная составляющая подготовки бакалавра лингвистики в вузе // Вестник Балтийского федерального университета им. И.Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. Калининград. 2015. Вып. 2. С. 120-127.
7. Абрамова М.В., Головина Л.С. Формирование речевой культуры иностранных студентов с использованием регионального материала. Великие Луки: ООО «Великолукская типография», 2018. 94 с.
8. Абрамова М.В. Региональный компонент в конструировании учебного пособия лингвокраеведческого характера // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 11-2(89). С. 421-424.
9. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А.В.Суперанская. 2-е изд. М.: Наука, 1988. 192 с.

References

1. Azimov E.G. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow: IKAR Publ., 2009. 448 p.
2. Privalova I.V. K opredeleniyu ponyatiya "Yazykovye markery natsional'no-kul'turnogo soznaniya" [To definition of concept "Language markers of national and cultural consciousness"]. Yazyk. Soznanie. Kommunikatsiya, iss. 26. Moscow: MAKSS Press Publ., 2004, no. 26, pp. 91-97.
3. Kornilov O.A. Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye natsional'nykh mentalitetov [Linguistic worldview as derivatives of national mentalities]. Moscow, СHeRo Publ., 2003. 349 p.
4. Yakovleva E.S. K opisaniyu yazykovoy kartiny mira [Description of linguistic worldview]. Russkiy yazyk za rubezhom. Moscow, Zlatoust Publ., 1996, no. 1, pp. 47-56.
5. Flier A.Ya. Kul'turologiya dlya kul'turologov [Culture studies for students]. Moscow, 2000. 496 p.
6. Tambovkina T.Yu., Nasyrova A.A. Regional'naya identichnost' — vazhnaya sostavlyayushchaya podgotovki bakalavra lingvistiki v vuze [Regional identity is an important component of the bachelor of linguistics at the University]. Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I.Kanta, Seriya: Filologiya, pedagogika, psihologiya, 2015, no. 2, pp. 120-127.
7. Abramova M.V., Golovina L.S. Formirovanie rechevoy kul'tury inostrannykh studentov s ispol'zovaniem regional'nogo materiala [Developing students' speaking skills with the help of regional material]. Velikie Luki, 2018. 94 p.
8. Abramova M.V. Regional'nyy komponent v konstruirovani uchebnogo posobiya lingvokraevedcheskogo kharaktera [Regional component in development of the teaching aid of the linguistic and regional studies]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota Publ., 2018, no. 11-2(89), pp. 421-424.
9. Podol'skaya N.V. Slovar' russkoy onomasticheskoy terminologii [Dictionary of Russian onomastic terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 192 p.

Golovina L.S. Onomastics as a way of forming socio-cultural competence at Russian as a foreign language classes.

The article explores the function of onyms in the process of forming the socio-cultural competence of foreigners who study Russian as a foreign language. The author focuses on the structure and content of the regional component of this competence, presents the relevant definitions of the concept 'socio-cultural adaptation' and the results of the study of the communicative needs of foreign students of the preparatory Department of Pskov State University. The paper presents the criteria for the selection of local vocabulary for the regional lexical minimum. Study of with these words will encourage not only social and cultural but also linguistic competence of foreign students. Here the author gives a quantitative analysis of onomastic categories that are part of the lexical minimum: the core and periphery of the structure are determined. Activities for Russian as foreign language classes based on regional onomastics for elementary and more advanced (the first level of competence) students are presented.

Keywords: onomastics, onim, socio-cultural adaptation, foreign students, sociocultural competence, the regional vocabulary.

Сведения об авторе. Любовь Сергеевна Головина — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет, факультет образовательных технологий и дизайна; golovinapsk@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.11.2019. Принята к публикации 30.11.2019.